



MILBE MITE

Karl Tebbe | Allemagne | 2008
fiction/animation | 6'

MILBE ist ein kurzer Animationsfilm über meine Großmutter, Oma Grete, und riesige Hausstaubmilben, die die Welt bedrohen.

MILBE (MITE) est un bref film d'animation sur ma grand-mère, mamie Grete et d'énormes acariens qui menacent la Terre.



ALLES WIEDER GUT TOUT VA BIEN

Satu Siegemund | Allemagne | 2008
fiction | 19'

Nach einem heftigen Streit mit ihrer Mutter beschließt die sechsjährige Clara zu ihrem Vater zu gehen. Aber sie schläft im Bus ein und landet bei Familie Wagner. Als Julia Wagner blaue Flecken an Claras Körper entdeckt, ist sie überzeugt, handeln zu müssen.

Après une terrible dispute avec sa mère, Clara, six ans, décide d'aller chez son père. Malheureusement, elle s'endort dans le bus et se retrouve chez la famille Wagner. Quand Julia Wagner découvre que le corps de Clara est couvert de bleus, elle est convaincue qu'il faut agir.



OUR WONDERFUL NATURE

MERVEILLEUSE NATURE
Tomer Eshed | Allemagne | 2008
animation | 5'

Zwei Wasserspitzmäuse kämpfen um ein Weibchen.
Deux musaraignes aquatiques se battent pour une femelle.

Die vierte Edition des Programms

»Soirée Allemande · Coup de cœur - Le Court Métrage Allemand«

feierte ihre Premiere im Rahmen des
31. Festivals du Court Métrage Clermont-
Ferrand am 2. Februar 2009.

La 4ème édition du programme »Soirée Allemande · Coup de cœur - Le Court Métrage Allemand«

a célébré sa première dans le cadre du 31ème
Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand
le 2 février 2009.



PRÄSENTIEREN
PRÉSENTENT



SOIRÉE ALLEMANDE

COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND
4^{ème} ÉDITION AU FESTIVAL DU COURT MÉTRAGE
DE CLERMONT-FERRAND 2009



We thank our partner for the kind support.
Nous remercions notre partenaire pour son aimable soutien.



Contact:  GOETHE-INSTITUT LYON
Jennifer Knobloch
Tel. +33 (0)472 770886
Mail knobloch@lyon.goethe.org

www.goethe.de/soiree-allemande

INTRO

Die 4. Edition der „Soirée Allemande“ präsentiert wieder einmal einen facettenreichen Einblick in das aktuelle Kurzfilmschaffen in Deutschland. Das Goethe-Institut Lyon, die KurzFilmAgentur Hamburg, die AG Kurzfilm - Bundesverband Deutscher Kurzfilm, German Films und die Festivalleitung in Clermont-Ferrand haben sich vor nunmehr vier Jahren zu einer erfolgreichen deutsch-französischen Kooperationsgemeinschaft zusammengeschlossen. Für die Edition 2009 haben die Partner erneut gemeinsam eine „Coup de cœur“ mit drei Kurzspielfilmen, fünf Animationsfilmen sowie einem Experimentalfilm aus den rund 300 deutschen Festivaleinreichungen ausgewählt. Nach der Premiere in Clermont-Ferrand geht die DVD „Coup de cœur“ auf Tournee durch die Goethe-Institute der französischsprachigen Länder - von Abidjan bis Montreal, über Dakar, Rabat und verschiedene französische Städte.

La quatrième édition de la "Soirée allemande" donne de nouveau un aperçu des nombreuses facettes des courts métrages allemands actuels. Le Goethe-Institut Lyon, l'Agence du court métrage de Hambourg, l'association allemande du court métrage - AG Kurzfilm, German Films et les organisateurs du festival de Clermont-Ferrand ont mis en place il y a quatre ans une coopération franco-allemande fructueuse. Pour l'édition 2009, les partenaires ont à nouveau sélectionné un programme "Coup de cœur" - trois fictions, cinq films d'animation, ainsi qu'un film expérimental - parmi les 300 films allemands reçus par le festival. Après la première à Clermont-Ferrand, le DVD "Coup de cœur" part en tournée dans les Goethe-Institute des pays francophones - d'Abidjan à Montréal, en passant par Dakar, Rabat et les villes françaises.



**SOIRÉE
ALLEMANDE**



DIE SCHIEFE BAHN QUAND TOUT DÉRAILLE

Kathrin Albers, Jim Lacy | Allemagne | 2008
animation | 11'

In der Puppentrickkomödie „Die Schiefe Bahn“ geht es vordergründig um einen Eisenbahnüberfall durch ehemalige Bahnbeamte am Hamburger Hauptbahnhof. Primär aber ist der Film eine Liebeserklärung an die Zeit der roten Kunstlederpolster und an die Beamten von einst.

L'accident ferroviaire provoqué par des agents des chemins de fer en gare de Hambourg, n'est qu'un prétexte à une déclaration d'amour au temps des banquettes en skaï et des contrôleurs d'antan.



SAMSA - HOMMAGE AN FRANZ KAFKA

SAMSA -
HOMMAGE À FRANZ KAFKA
René Lange | Allemagne | 2008
animation | 4'

In einer alptraumhaften Sequenz, in der Kafkas Schaffensprozess beschrieben wird, verschwimmen die Grenzen zwischen Realität und Fiktion.

Dans une séquence cauchemardesque qui relate le processus d'écriture de Kafka, les limites entre la réalité et la fiction ont tendance à disparaître.



SOMMERSONNTAG DIMANCHE D'ÉTÉ

Fred Breinersdorfer, Sigi Kamml | Allemagne
2008 | fiction | 10'

„Sommersonntag“ ist die dramatische Geschichte von Bruno Hansen, einem Brückenmeister an der gigantischen Rethelhubbrücke im Hamburger Hafen. Er muss innerhalb von Sekunden entscheiden, ob er einen außer Kontrolle auf die Brücke zurasenden Zug mit etwa 300 Menschen an Bord entgleisen lässt oder das Leben seines gehörlosen Sohnes opfert.

UN DIMANCHE D'ÉTÉ est l'histoire dramatique de Bruno Hansen, le gardien du gigantesque pont levant de Rethel, situé dans le port de Hambourg. En l'espace de quelques secondes il doit faire le choix entre le sacrifice de son fils âgé de sept ans, atteint de surdité et le sauvetage d'un train avec 300 passagers à bord condamné à dérailler, qui fonce à toute allure sur le pont.



SEEMANNSTREUE FIDÉLITÉ DE MATELOT

Anna Kalus | Allemagne/Autriche | 2008
animation | 10'

Anna Kalus lässt einen romantischen Seemann in seiner Leidenschaft für die schöne Alwine verweilen. Wird es ihm schließlich gelingen, seine tote Braut loszulassen? Frei nach dem gleichnamigen Gedicht von Joachim Ringelnatz (1883-1934).

Anna Kalus fait durer la passion d'un marin romantique pour la belle Alwine. Va-t-il finalement pouvoir lâcher sa fiancée morte ? Adaptation libre d'un poème de Joachim Ringelnatz (1883-1934).



POLAR POLAIRE

Michael Koch | Allemagne/Suisse
2008 | fiction | 29'

Luis reist in die Berge, um erstmals nach Jahren seinen Vater wiederzusehen. In einem abgelegenen Ferienhaus trifft er unvermutet auf dessen neue Familie, die sein Vater ihm bis dahin verschwiegen hat. Im Spannungsverhältnis zwischen Wut, Unverständnis und dem Wunsch nach emotionaler Nähe, versucht Luis seinen Vater aus der Reserve zu locken und provoziert den Konflikt.

Luis fait le voyage dans les montagnes pour rendre visite à son père qu'il n'a pas vu depuis des années. Dans une maison de vacances isolée, il fait la rencontre imprévue de sa nouvelle famille que le père lui avait cachée jusque-là. Tirillé entre la colère, l'incompréhension et le désir d'intimité, Luis tente de faire sortir son père de sa réserve pour finalement provoquer le conflit.



REISE ZUM WALD VOYAGE DANS LA FORÊT

Jörn Staeger | Allemagne | 2008
expérimental | 7'

Ein digitales Filmgedicht über Wald in Deutschland. Einer Spur der Bäume folgend, reist der Betrachter durch die von Menschen geformten Landschaften hin zum Wald.

Un poème cinématographique numérique sur les forêts allemandes. Le spectateur suit la trace des arbres pour un voyage à travers les paysages formés par l'homme pour arriver dans la forêt.